

LA INFLUENCIA DE LA L1 ESPAÑOL Y LA L2 INGLÉS EN LA L3 FRANCÉS: ANÁLISIS DE LAS INTERFERENCIAS LÉXICAS EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA

The influence of L1 Spanish and L2 English on L3 French : Analisis of the lexical interference in written production

Astrid Martín Dembour

astridma@ucm.es

Resumen

En el presente estudio se plantean una serie de interrogantes sobre las interferencias léxicas que se dan del español como L1 y del inglés como L2 en el aprendizaje del francés como L3. Se busca analizar de qué forma se producen las transferencias léxicas, si hay una mayor transferencia de la L1 o de la L2 en la adquisición del léxico de la L3 y de qué manera pueden emplearse los resultados obtenidos para favorecer el aprendizaje del francés. Para ello se emplea la teoría del análisis de errores (AE) a través de la evaluación de las transferencias en actividades de producción escrita. Los sujetos que realizan estas actividades se encuadran en un contexto educativo concreto. Se trata de un centro de enseñanza reglada bilingüe español-inglés, en el que aprenden el francés como tercera lengua. Los resultados obtenidos muestran que, siguiendo una clasificación por forma, significado y uso del léxico, las interferencias que se presentan en mayor medida lo hacen según la forma. Además, la mayor frecuencia de interferencias léxicas proviene de la L1 y, en menor medida, de la L2. Se concluye que en los estados iniciales del aprendizaje del francés como L3, ante el desconocimiento o el conocimiento erróneo del léxico, el aprendiz presenta un mayor número de interferencias léxicas por sustituciones, transferencias ortográficas y transferencias morfológicas.

Palabras clave: interferencias, adquisición de la L3, análisis de errores, interlengua, errores léxicos.

Abstract

In the present study, a series of questions are raised about lexical interference from L1 Spanish and L2 English during the learning of L3 French. It seeks to analyse the way lexical transfer is produced, if there is a higher transfer from L1 or L2 during lexical transfer to L3 and in what ways the obtained results can be used to benefit the learning of French. For this, the theory of the error analysis (EA) is used through the evaluation of lexical transfer produced on written production activities. The subjects that carry out the task belong to a specific educational context. It is a regulated education centre, Spanish and English bilingual, where French as the third language is learned. The results obtained show that, following a classification about the form, meaning and use of lexical, the most repeated interferences are those about the form. Furthermore, the highest frequency of lexical interference comes from the L1 and, in less extent, from the L2. It is concluded, that in the initial states of L3 French learning, faced with the ignorance or the wrong knowledge of the lexical, learner presents a higher number of lexical interferences using substitutions, orthographic transfer, or morphological transfer.

Keywords: interference, L3 acquisition, error analysis, interlanguage, lexical errors.

El planteamiento del presente trabajo de investigación surge en el momento en el que se busca dar respuesta a unos interrogantes que se plantean de manera espontánea durante el desempeño de la labor docente; llevándose a cabo el mismo en un contexto educativo en el que coexisten tres lenguas: el español (L1), el inglés (L2) y el francés (L3).

Ser profesora de francés como segunda lengua extranjera en un colegio bilingüe español-inglés permite reflexionar acerca de la enseñanza y el aprendizaje de estos tres idiomas. Se observa, desde un punto de partida, que en los procesos de aprendizaje de la tercera lengua, los

alumnos se sirven de sus competencias lingüísticas de la lengua materna (LM) y la primera lengua extranjera (LE).

Mientras que resulta evidente que existe una interrelación de los tres idiomas, no lo es tanto averiguar cuál de las dos lenguas previas a la tercera ejerce una mayor influencia en el aprendizaje de la L3, de qué manera influye cada una en este proceso y por qué, y si se trata de un uso positivo, que favorece el aprendizaje o, por el contrario, negativo, que lo entorpece.

La mayor parte de los estudios dirigidos al análisis de las transferencias léxicas, se orientan a las interferencias que se dan de la LM hacia una primera lengua extranjera. El interés de esta investigación reside, por lo tanto, en la novedad de aportar datos sobre las interferencias léxicas que se producen en este entorno en el que participan el español, el inglés y el francés.

Antecedentes y problema de investigación

En España el número de alumnos que cursan Educación Primaria Obligatoria en colegios bilingües español-inglés va en aumento. En los centros en los que se sigue esta metodología, se cursan asignaturas en ambos idiomas. En estos contextos, es importante tener en cuenta que se produce una influencia de la LM en el aprendizaje de la lengua extranjera. La mayor parte de los alumnos cuenta con el castellano como LM, esto hace que su proceso de aprendizaje del inglés como L2 se vea determinado por los conocimientos que ya posee en la primera lengua. Estas influencias de la L1 en el aprendizaje de la L2 reciben el nombre de interferencias lingüísticas.

La forma en que un aprendiente de la lengua extranjera utiliza su LM para adquirir conocimientos en la L2 es un tema que ha llamado la atención a los lingüistas desde hace mucho tiempo. Es por esto que se encuentran diferentes teorías sobre la adquisición de segundas lenguas y numerosos trabajos sobre las interferencias lingüísticas de una L1 sobre una L2 (Bialystok, 2001).

Con menos frecuencia se encuentran trabajos que recojan las interferencias de la L1 y la L2 en el aprendizaje de la L3. Supone una mayor complejidad entender y analizar las interferencias que se dan en contextos multilingües, entre lenguas no nativas, ya que interviene un mayor número de factores que en el análisis de las transferencias en contextos bilingües. No obstante, cabe destacar el estudio de Vildomec (1963), en el que reflejaba que parte del aprendizaje del léxico de la L3 se veía influido por las transferencias de la L2 y no de la L1.

Considerando que los centros educativos españoles, en su objetivo por responder a la demanda social de formar alumnos competentes en varias lenguas, añaden una segunda lengua extranjera, resulta crucial entender de qué manera se interrelacionan las tres lenguas. En el caso de este estudio, se analizan las interferencias de tipo léxico en las producciones escritas de aprendientes que tienen un nivel inicial de la L3. Por una parte, el aprendizaje del léxico es fundamental para avanzar en la adquisición de las competencias comunicativas de una lengua extranjera. Por otra, resulta más fácil que se produzcan interferencias lingüísticas en los estados iniciales de aprendizaje de una lengua extranjera, y es por ello por lo que se escogen sujetos que se están iniciando en el nivel A1 según el MCER.

Con todo esto, se busca responder a esa necesidad educativa y social de mejorar la enseñanza y el aprendizaje de la segunda lengua extranjera a partir de la mejora de la comprensión del fenómeno de la interferencia léxica de la L1 y la L2 en la adquisición de la L3.

Marco teórico

Desde que el niño nace, necesita aprender la lengua que se utiliza en su entorno para poder comunicarse. Es entonces cuando adquiere, inconscientemente, la LM, que tendrá un papel importante en el desarrollo social y cognitivo (Savli, 2009). La LM ayudará al individuo a aprender una segunda lengua, puesto que parte de una base que le ayuda a ser más consciente de la configuración de la L2. El hecho de ser bilingüe o de conocer varias lenguas, consiste en tener acceso a dos o más códigos lingüísticos y alternarlos de manera simultánea (Corder, 1981).

Las similitudes y diferencias entre la L1 y la L2, según la hipótesis del análisis contrastivo (HAC), harán más fácil o más difícil la adquisición de la segunda lengua. Puesto que el aprendizaje de la L2 se determina por las estructuras lingüísticas que ya se poseen debido a la

L1. El análisis contrastivo (AC) surge en los años 50 determinando que la comparación sistemática de los términos de dos lenguas permite entender sus similitudes y diferencias lingüísticas para poder, a posteriori, elaborar una metodología que ayude a facilitar el aprendizaje de la L2. Pero el AC no responde a preguntas didácticas sobre la manera en que los sujetos aprenden la L2 y tratan la información que poseen de la L1. Según Lado (1957), el aprendizaje de las lenguas depende de unos hábitos. Por lo tanto, al aprender una lengua extranjera, el sujeto empleará los hábitos adquiridos con la L1.

Ante la necesidad de ahondar en esta problemática, surge en los años 60 el denominado AE. Permite valorar los errores cometidos por los aprendientes de la L2 y buscar explicaciones, a través de los corpus, que puedan ser empleadas para mejorar los procesos de aprendizaje de la segunda lengua (Baralo, 2009). Entendiendo el error como una desviación sistemática característica de la estructura lingüística de un aprendiente (Corder, 1981).

El aprendizaje de las lenguas extranjeras, sea la L2, L3..., se ve influido por la L1, resultando el desarrollo de la interlengua (Selinker, 1997). Bustos Gisbert (1998) la define como la “lengua propia de los estudiantes; un dialecto transitorio”. Esta influencia puede resultar positiva o negativa. Cuando el conocimiento previo de la L1 permite que el individuo realice estructuras o aprenda de manera adecuada la L2, recibe el nombre de transferencia positiva. En cambio, cuando la L1 influye de forma que el sujeto emplea estructuras inadecuadas en la L2, recibe el nombre de interferencia o transferencia negativa.

Estos errores pueden ser clasificados de diferentes maneras, una de ellas es en errores interlingüales o errores intralingüales. Fessi (2004) recopila una serie de factores que influyen en la transferencia entre lenguas, entre ellos se encuentran: la proximidad tipológica entre estas, la percepción del sujeto de la propia distancia lingüística, la edad, el orden, el tiempo y el contexto de aprendizaje de las lenguas, el uso de las mismas y los niveles de competencia adquiridos.

Preguntas de investigación

Este trabajo de investigación busca alcanzar un claro objetivo principal: analizar las interferencias del español y del inglés, como primera y segunda lengua respectivamente, en el aprendizaje del léxico de las producciones escritas del francés como tercera lengua. Se aplican los resultados de la investigación teórica en casos prácticos para obtener una visión empírica del fenómeno de la interferencia léxica en la producción escrita.

Para llevar a cabo este análisis, se requiere realizar una clasificación tipológica de las interferencias encontradas. Esto permitirá responder a una serie de cuestiones tales como: ¿de qué manera se dan estas interferencias?, ¿se producen en mayor medida las interferencias léxicas de la L1 o de la L2 sobre la L3?, esto quiere decir, ¿influye la proximidad tipológica de la L1 y la L3 en las transferencias que se dan o es mayor el impacto de la lengua extranjera que ya ha adquirido una mayor competencia comunicativa?, ¿hasta qué punto las transferencias negativas afectan a la producción de errores en los textos escritos?, ¿cuáles son las interferencias léxicas que más se repiten?, ¿en qué medida son positivas o negativas las interferencias léxicas que se dan en el aprendizaje de la L3? e, ¿influye la variable del sexo en la aparición de interferencias léxicas en la producción escrita?

A lo largo del trabajo se buscará dar respuesta a cada uno de los interrogantes planteados. De manera complementaria a estas cuestiones, se propondrán unas respuestas pedagógicas para prevenir o utilizar estas interferencias en beneficio del aprendizaje de la L3.

Metodología

Se emplea una metodología de corte transversal que sigue los principios de la investigación educativa y lingüística, ya que se trata el análisis de las transferencias léxicas en la producción escrita que resultan de una práctica educativa específica (el caso de los aprendientes de francés como tercera lengua en un centro educativo bilingüe español-inglés). Es, a su vez, una metodología mixta, tanto cuantitativa, como cualitativa, para la recogida y el análisis de estos datos mencionados.

Se sigue el siguiente orden: determinación de los objetivos, de los informantes, del tipo de prueba, identificación de los errores, valoración estadística de los mismos, descripción de sus causas, delimitación de las áreas de dificultad y elaboración de las implicaciones pedagógicas (Sridhar, 1981).

El método parte de una recogida de datos controlada, para, posteriormente, empleando el AE, analizar la información. El estudio se fundamenta en que la enseñanza a través de contenidos y un contexto determinado orientado a favorecer la motivación de los sujetos, influye positivamente en el aprendizaje de las lenguas extranjeras (Ainciburu, 2014). En primer lugar, ésta recogida de datos está orientada al aprendizaje de un léxico específico y, en segundo lugar, a analizar cómo se ha aprendido dicho léxico.

Los sujetos que forman parte del estudio cuentan con un nivel inicial de francés y asisten a 5º y a 6º curso de Educación Primaria Obligatoria de un colegio privado bilingüe-español de la capital española. Tienen, por lo tanto, entre diez y doce años y se organizan en 8 grupos de entre 20 y 24 alumnos. Se encuentran segregados por sexo, por lo que se cuenta en total con cuatro clases compuestas por sujetos de sexo masculino y otras cuatro compuestas por sujetos de sexo femenino.

Tabla 1. Estructura general de la organización de los sujetos

PARTICIPANTES					
GRUPO	EDAD	SEXO	AÑO DE F/L3	NIVEL DE F/L3	Nº DE ESTUDIANTES
1	10 – 11 años	Femenino	2º	A1.1	25
2	10 – 11 años	Femenino	2º	A1.1	24
3	10 – 11 años	Masculino	2º	A1.1	18
4	10 – 11 años	Masculino	2º	A1.1	20
5	11 – 12 años	Femenino	3º	A1.2	21
6	11 – 12 años	Femenino	3º	A1.2	20
7	11 – 12 años	Masculino	3º	A1.2	24
8	11 – 12 años	Masculino	3º	A1.2	23

A lo largo del año académico, se realizan numerosas elaboraciones escritas, pero se selecciona una única prueba escrita para realizar el análisis de las transferencias léxicas. Se identifican y analizan los errores léxicos en cada una de las producciones

escritas. El corpus, por lo tanto, se compone de una producción escrita dirigida, sobre un tema que se ha trabajado previamente en el aula. Se les pide que trabajen un texto descriptivo de un personaje real o inventado y cuyo desarrollo se comprenda entre 25 y 35 palabras. No se permite el uso de diccionarios.

Resultados alcanzados hasta el momento

Examinadas las 175 producciones escritas, se procede a la evaluación, el análisis y la clasificación de los errores léxicos. Siguiendo el criterio etiológico del AE de Alexopoulou, (2007), los errores encontrados en los textos descriptivos se clasifican en interlinguales y extralinguales.

Se observa un total de 1866 errores léxicos, de los cuales 1162 entran en la primera categoría y 540 en la segunda. Dependiendo del grupo de sujetos, se da un número mayor o menor de errores intralinguales o interlinguales, pero en todos es menor el porcentaje de estos últimos.

No nos detendremos en este trabajo a analizar los errores independientes a las transferencias de la LM en la L3, pero sí en los que son consecuencia de las interferencias de la L1 y la L2 en el aprendizaje de la L3.

Por lo tanto, se encuentran 540 errores en la producción escrita del francés que se deben a las interferencias del español y del inglés. El 72,4% de estas interferencias se produce de la L1 sobre la L3. En cambio, el porcentaje de las transferencias de la L2 sobre la L3 es del 27,6%. Estas transferencias pueden clasificarse según la forma, el significado y el uso de las mismas (Nation, 2001). La mayor parte de las interferencias encontradas son el resultado de errores en la forma (un 94,1%); en segundo lugar, se suceden las interferencias relativas al uso léxico (4,2%) y, por último, las interferencias por significado (1,7%).

Dentro de las transferencias de forma, se encuentra un 51,2% por sustituciones, un 34,9% por transferencia ortográfica, un 11,2% por transferencia morfológica y un 2,7% por relexificaciones. En cuanto a las transferencias de uso, no se encuentran por colocaciones, únicamente por transferencia funcional. Un 66,7% de las transferencias de significado se clasifican como falsos amigos y el 33,3% como calcos.

Explicación de los resultados

Analizando los errores en la producción escrita del francés L3, se constata que hay un mayor número de intralingüales que de interlingüales. Quiere decir esto que las dificultades que experimentan los sujetos en el aprendizaje de las reglas internas de la L3 son mayores que las referentes a la relación existente entre la LM y la L2 con la L3.

Los errores léxicos resultado de las interferencias léxicas de las lenguas previas a la L3, se clasifican por forma, significado y uso. Al encontrar un número mucho más elevado de errores de forma, se demuestra que los sujetos fallan en cómo se escribe el léxico que están aprendiendo. Para resolver el conflicto que plantea no conocer correctamente una palabra en el transcurso de la producción escrita, recurren a las sustituciones, las relexificaciones, las transferencias ortográficas y las transferencias morfológicas. Un ejemplo de error por sustitución es, sin duda, el verbo *trabajar* en español L1, en francés se escribe correctamente *travailler* y se presenta como *trabailler* en la L3. Se sustituye la “v” por la “b” en una palabra de la L3, ya que es la grafía correcta para la L1. Un ejemplo de transferencia morfológica es aquel en el que se ven implicados los morfemas de número: *él tiene el cabello corto* en español L1, se escribiría correctamente *il a les cheveux courts* en francés y se encuentra como *il a le cheveux court* en la L3.

Los errores relativos al uso son los que aparecen en segundo lugar. Se clasifican en colocaciones y transferencias funcionales. Un ejemplo es el siguiente: *os presento a mi padre* en español L1, en francés se escribiría *je vous presente mon père*, y se presenta como *je vous presente à mon père* en la L3. Otro ejemplo: *I'm going to play* in inglés L2, en francés se escribiría *je vais jouer*, y se presenta como *je vais to jouer*. Por lo tanto, el sujeto presenta dificultades a la hora de entender las estructuras léxicas.

Los errores de significado, según la clasificación empleada, pueden ser calcos o falsos amigos. Un ejemplo de la segunda clasificación es *largo* en español L1, sería *long* en francés, pero se emplea en su lugar *large*, que quiere decir “ancho”. Muestran, por tanto, las dificultades del sujeto a la hora de comprender el significado al que hace referencia la forma de la palabra.

Conclusiones

Como colofón a lo expresado con anterioridad me propongo ahora resaltar una serie de consideraciones finales a modo de conclusiones. Las consideraciones reseñadas aportan respuestas a los interrogantes planteados en un inicio de este trabajo.

Primero, se aprecia que las interferencias de la L1 sobre la L3 se producen en mayor medida que las de la L2. Analizando los errores, el papel de la proximidad tipológica entre la primera y la tercera lengua es sustancial en la producción de transferencias.

Segundo, las interferencias de la L1 y la L2 en el aprendizaje del léxico de la L3, pueden clasificarse tipológicamente por la forma, el uso y el significado del error léxico. Pudiendo organizarse cada una de estas tres en otros subgrupos más específicos. De esta forma, se explica la manera y el origen en los que se dan las interferencias.

Tercero, las interferencias léxicas que más se reiteran son las que afectan a la forma léxica, contabilizándose las sustituciones como transferencias más reiteradas.

Cuarto, no se encuentran diferencias en el aprendizaje del léxico del francés como tercera lengua según el sexo de los participantes. Los ocho grupos participantes presentaron una homogeneidad en la tipología de las transferencias. Podría tenerse en cuenta la competencia lingüística de la L3, la preparación de la prueba o la motivación como factores a tener en cuenta en los resultados individuales de los sujetos.

En quinto y último lugar, aún no se han determinado repuestas concluyentes en lo que respecta a la positividad o la negatividad de las interferencias y a su utilización pedagógica. Se pretende indagar en este apartado para elaborar una propuesta que resulte útil para que el aprendiente disminuya el número de interferencias léxicas evolucionando en su proceso de adquisición de competencias en el francés como L3.

Perspectivas de continuidad de la investigación

Durante el proceso de realización del estudio, surgen ideas de mejora y de modificaciones. Se propone continuar con la clasificación de las interferencias encontradas profundizando en su categoría léxica. Esto es: sustantivos, verbos, determinantes, adjetivos, pronombres, adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones. De este modo, sería posible averiguar en qué categoría se produce un mayor número de interferencias de la L1 y de la L2.

Se ve necesario a su vez, la creación de un corpus lingüístico de mayor extensión para la obtención de unos resultados que puedan presentar interferencias más variadas. El hecho de

realizar una única prueba de un texto descriptivo como fuente de extracción de datos, y teniendo los ocho grupos participantes el mismo nivel de la L3, tiene como consecuencia que el léxico valorado sea poco variado. Por lo tanto, se repiten los mismos tipos de interferencias en los mismos casos léxicos. Sumar la evaluación de un texto expositivo o narrativo, que puede adaptarse a su nivel, o la realización de actividades de una tipología variada, podría ofrecer resultados relevantes para la investigación.

En fin, se plantea la aplicación de un método experimental que permita llevar a cabo un estudio longitudinal, tanto para analizar las interferencias léxicas siguiendo lo anteriormente mencionado, como para evaluar los resultados de las estrategias pedagógicas que puedan plantearse.

Referencias

- Ainciburu, M.A. (2014). El léxico en L2: la adquisición del vocabulario y sus mitos. ¿Existe el vocabulario rentable?. *SIGNOS ELE*, 8, 1-18. <https://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/2087>
- Alexopoulou, A. (2011). El papel de la transferencia en los errores léxicos. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 9, 27-36. <https://doi.org/10.26378/rnlael59153>
- Baker, M. C. (2005). *Lexical Categories. Verbs, Nouns, and Adjectives*. Cambridge University Press.
- Baralo, M. (2009). A propósito del Análisis de Errores: una encrucijada de teoría lingüística, teoría de adquisición y didáctica de lenguas. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5, 27-31. <https://doi.org/10.26378/rnlael35105>
- Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in Development: Language, Literacy & Cognition*. Cambridge University Press
- Bustos Gisbert, E. (1998). Análisis de errores: problemas de categorización. *Dicenda. Estudios De Lengua Y Literatura españolas*, 16, 11-40. <https://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/view/DICE9898110011A>

- Corder, S. P. (1981). Error analysis and interlanguage. Oxford University Press.
- Eliason, W. (1994). La adquisición de una segunda lengua como agente de cambio en la enseñanza. Rider University.
- Fessi, I. (2014). Influencias interlingüísticas: desarrollos recientes. Transferencias en adquisición de tiempo y aspecto en español 3. Marco ELE, Revista de Didáctica español como lengua extranjera, 3, 1-21. <https://marcoele.com/influencias-interlinguisticas>
- Fries, Ch. (1945). Teaching and Learning English as Foreign Language. Ann Arbor, University of Michigan Press.
- Kellerman, E. y Sharwood Smith, M. (1986). Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition. Pergamon Press.
- Krashen, S. (1981). Second language acquisition and second language learning. Prentice Hall.
- Lado, R. (1957). Linguistics across cultures. Ann Arbor, University of Michigan Press.
- Nation, P. (2001). Learning Vocabulary in another Language. Cambridge University Press.
- Savli, F. (2009). Interférences lexicales entre deux langues étrangères: anglais et français. Marmara University.
- Selinker, L. (1997). Rediscovering interlanguage. Longman.
- Sridhar, S. N. (1981). Contrastive Analysis, Error Analysis and Interlanguage: Three Phases of One Goal. En J. Fisiak (Ed.). Contrastive Linguistics and the Language Teacher (pp. 2017-241). Pergamon.
- Vildomec, V. (1963). Multilingualism. Netherlands A.W, Sythoff-Leyden.

UN ESTUDIO CORRELACIONAL SOBRE LA RELACIÓN ENTRE LA MOTIVACIÓN Y EL LOGRO DEL ALUMNADO Y LA GAMIFICACIÓN Y LOS JUEGOS DE SIMULACIÓN EN HISTORIA.

A Correlational Study on Student Motivation and Achievement of Gamification and Simulation Games in History.

Luis Vallejo Casillas

Luisvall@ucm.es

Resumen

El estudio de los juegos de simulación como herramienta didáctica tiene un largo recorrido. Así mismo, recientemente la gamificación ha despertado un interés en la comunidad educativa también. Ambas herramientas son vistas como una forma de mejorar la motivación y el rendimiento de los educandos. Sin embargo, aún no está clara cuál es la relación entre las herramientas y motivación y logro. Es por esto que este trabajo se propone analizar estas herramientas y sus efectos en la motivación y la conducta de logro en estudiantes de 4º de ESO y 1º de Bachillerato en las asignaturas de Historia e Historia del Mundo Contemporáneo. El objetivo del estudio ha requerido que se elija una modalidad de investigación evaluativa, con un enfoque cuantitativo y triangulación de datos por técnicas cualitativas y con un diseño de la investigación cuasiexperimental. Las variables que tenemos que analizar son: independientes